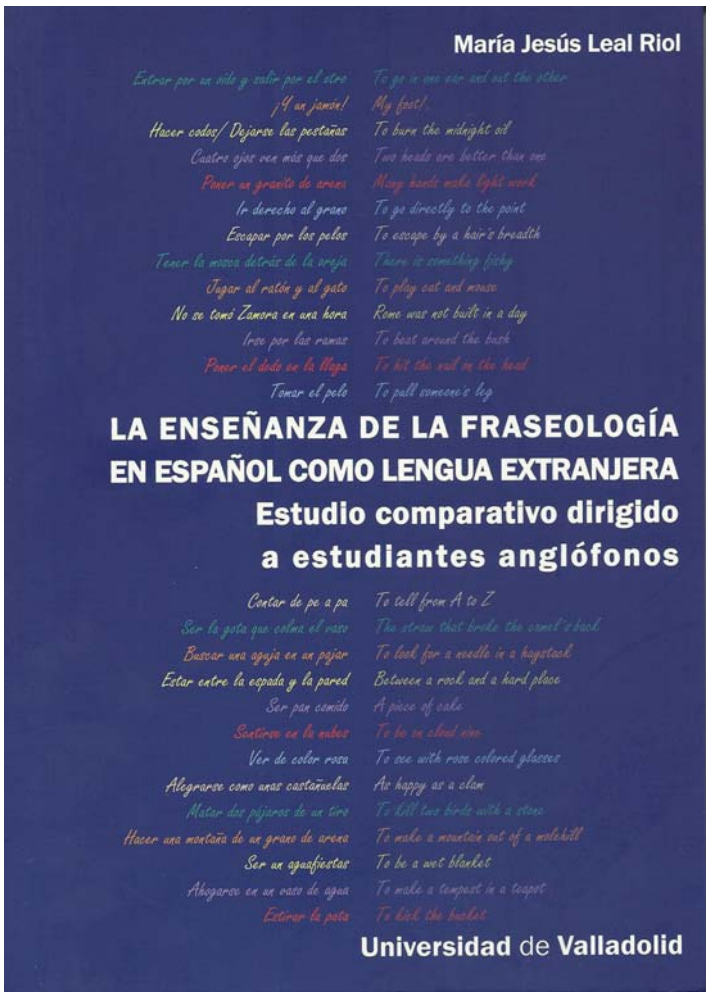
LEAL RIOL, María Jesús, *La enseñanza de la fraseología en español como lengua extranjera. Estudio comparativo dirigido a estudiantes anglófonos.* Valladolid: Universidad de Valladolid, 2011, 300 p. ISBN: 978-84-8448-599-5.

Existe una parte de la cultura lingüística que contiene expresiones que se suelen repetir siempre igual, con un significado propio. Un hablante nativo las utiliza espontánea y reiteradamente en situaciones familiares. Son la expresión más viva de la lengua que por lo general no entienden los estudiantes de español como lengua extranjera a pesar de haber estudiado el español durante años. Estas unidades fraseológicas (UFs) se aprenden en contextos de situación e interacción orales, en la calle, en familia y con los amigos. Viven en el habla desde siempre porque forman parte del conocimiento enciclopédico de una comunidad de hablantes y dan fe de la liberta y la capacidad para reinventar, del sentido del humor y la ironía.



Tradicionalmente se ha considerado que las UFs son elementos fijados de la lengua cuyo significado es arbitrario. Sin embargo, los principios de la semántica cognitiva plantean que éste está motivado por el conocimiento tácito de las metáforas conceptuales subyacentes. La teoría de la metáfora, desarrollada esencialmente por Lakoff y Johnson (1980), pueden aplicarse al análisis de las UFs, entendidas como elementos pertenecientes a un sistema conceptual que se ha fijado en las metáforas cotidianas de una comunidad de hablantes. En el área del Español como Lengua Extranjera, la enseñanza de la fraseología es un verdadero reto para profesores y aprendices. La capacidad de los estudiantes para interpretar una unidad fraseológica española está ligada con los conocimientos de la fraseología de su lengua nativa y la comprensión depende del nivel de transparencia del significado y/o de la existencia de una unidad total o parcialmente equivalente en su lengua.

La dificultad que los estudiantes de ELE experimentan en el aprendizaje de las UFs son fundamentalmente dificultades de comprensión, memorización y actualización. La fraseología contrastiva se ha enfocado en la comparación de unidades fraseológicas y en el establecimiento de correspondencias y divergencias de significado y de forma. Estas expresiones caracterizadas semánticamente por la idiomaticiad y sintácticamente por la fijación son muy atractivas para los

estudiantes por las posibilidades pragmáticas, los aspectos estilísticos y discursivos que les ofrecen y por la competencia lingüística que pueden llegar a desarrollar.

Teniendo en cuenta parámetros semánticos, morfosintácticos y pragmáticos de comparación interlingüística, Mª Jesús Leal Riol, profesora en la universidad de Hamiline, lleva tiempo dedicada a la investigación sobre las dificultades e interés de la fraseología en la enseñanza/aprendizaje de ELE. En este caso, realiza un estudio centrado en un análisis contrastivo que presenta las diferencias y similitudes existentes entre las unidades fraseológicas del español e inglés de Estados Unidos. Este estudio muestra sorprendentes paralelismos en la fraseología de ambas lenguas.

El trabajo está dividido en tres partes. Primero, se presenta un breve estudio teórico y una reflexión sobre la importancia y dificultades de la fraseología en ELE. Segundo, un estudio contrastivo de mil quinientas UFs en el que se analiza el grado de idiomaticidad, la función y el tipo de correspondencia. Finalmente, el último capítulo ofrece una metodología para la enseñanza de la fraseología española que incluye: criterios de selección; técnicas de presentación y de transmisión de significados, y estrategias de aprendizaje. El énfasis en el enfoque comparativo y el establecimiento de la correspondencia fraseológica responde al criterio de facilidad en el proceso de comprensión y memorización de esta apasionante pero compleja área del lenguaje. La enseñanza de la fraseología desde la perspectiva funcional responde a objetivos comunicativos y a la enseñanza centrada en el alumno, pues, como concluye Mª Jesús Leal:

> […] aprender/enseñar una unidad fraseológica es mucho más que dar una explicación o una traducción. Es un reto mucho mayor que aprender vocabulario, cultura o estructuras gramaticales porque la fraseología contiene estos tres aspectos a la vez. Es un proceso complejo que lleva tiempo y esfuerzo. No es conveniente sobrecargar a nuestros alumnos con unidades inútiles sino trabajar aquéllas que ellos puedan necesitar con frecuencia (p. 270).

En resumen, esta innovadora propuesta pretende facilitar el aprendizaje de la fraseología española a estudiantes anglófonos y tiene como finalidad encontrar un lugar en la enseñanza de ELE.

Manuel SEVILLA MUÑOZ
Universidad de Murcia